

语言资源与语言规划丛书

徐大明 方小兵 主编

文字与社会导论

Writing and Society: An Introduction

[德] 弗洛里安·库尔马斯 (Florian Coulmas) 著

阎 喜 译

战 菊 审订



外语教学与研究出版社

CAMBRIDGE

南京大学中国语言战略研究中心
语言资源与语言规划丛书

徐大明 方小兵 主编

文字与社会导论

Writing and Society: An Introduction

[德] 弗洛里安·库尔马斯 (Florian Coulmas) 著

阎喜译

战菊审订

国家“双一流”建设学科“南京大学中国语言文学艺术”资助项目

江苏高校优势学科建设工程“南京大学中国语言文学”资助项目

江苏省2011协同创新中心“中国文学与东亚文明”资助项目

外语教学与研究出版社
北京

京权图字：01-2018-8073

This is a translation edition of the following title published by Cambridge University Press:

Writing and Society: An Introduction

978-1-107-60243-4

© Cambridge University Press, 2013

This translation edition for the People's Republic of China (excluding Hong Kong SAR, Macao SAR and Taiwan) is published by arrangement with the Press Syndicate of the University of Cambridge, Cambridge, United Kingdom.

© Cambridge University Press and Foreign Language Teaching and Research Press 2018

This translation edition is authorized for sale in the People's Republic of China (excluding Hong Kong, Macao and Taiwan) only. Unauthorised export of this translation edition is a violation of the Copyright Act. No part of this publication may be reproduced or distributed by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of Cambridge University Press and Foreign Language Teaching and Research Press.

Copies of this book sold without a Cambridge University Press sticker on the cover are unauthorized and illegal.

本书封面贴有 Cambridge University Press 防伪标签，无标签者不得销售。

图书在版编目 (CIP) 数据

文字与社会导论 / (德) 弗洛里安·库尔马斯 (Florian Coulmas) 著；阎喜译. — 北京：外语教学与研究出版社，2018.12

(语言资源与语言规划丛书 / 徐大明，方小兵主编)

ISBN 978-7-5213-0585-2

I. ①文… II. ①弗… ②阎… III. ①社会语言学—研究 IV. ①H0-05

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 003762 号

出版人 徐建忠

责任编辑 张立萍

责任校对 鞠慧

封面设计 高蕾

出版发行 外语教学与研究出版社

社址 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网址 <http://www.fltrp.com>

印刷 北京虎彩文化传播有限公司

开本 710×1010 1/16

印张 11

版次 2018 年 12 月第 1 版 2018 年 12 月第 1 次印刷

书号 ISBN 978-7-5213-0585-2

定价 45.00 元

购书咨询：(010) 88819926 电子邮箱：club@fltrp.com

外研书店：<https://waiyants.tmall.com>

凡印刷、装订质量问题，请联系我社印制部

联系电话：(010) 61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索，请联系我社法律事务部

举报电话：(010) 88817519 电子邮箱：banquan@fltrp.com

物料号：305850001

顾问（按姓名音序排列）

陈 骏、陈章太、戴庆厦、李 嵬、李宇明、穆夫温（Salikoko Mufwene）、
斯波斯基（Bernard Spolsky）

主 编

徐大明、方小兵

副主编

王铁琨、姚小平、范德博（Marinus van den Berg）

编 委（按姓名音序排列）

蔡永良、陈 敏、陈新仁、丁言仁、范德博、方小兵、葛燕红、
顾利程、郭龙生、郭 熙、刘丹青、刘 骏、王海啸、王建勤、
王 琳、王铁琨、吴志杰、徐大明、徐建忠、姚小平、张治国、
赵蓉晖

和谐语言生活 减缓语言冲突

——序“语言资源与语言规划丛书”

语言（也包括文字）职能主要分工具和文化两大范畴，且这两大范畴又都有显隐二态。就工具范畴看，语言作为显性的工具是用于交际，作为隐性的工具是用于思维。就文化范畴看，语言既是文化的重要组成部分，同时也是文化最为重要的承载者，这是语言的显性文化职能；语言的隐性文化职能是起到身份认同、情感依存的作用。

百余年来，中国因语言国情所定，一直侧重于从显性工具的角度规划语言，要者有四：其一，统一民族语言和国家语言，消减因方言、语言严重分歧带来的交际障碍。其二，进行汉字的整理与改革，为一些少数民族设计文字或进行文字改革；当年还为这些文字全力配置印刷设备，近几十年专心于进行面向计算机的国际编码，使中华语言文字进入电子时代。其三，探索给汉语拼音的各种方法，最终制定了《汉语拼音方案》，使国家通用语言有了优越的拼写和注音工具。其四，大力开展外语教育，以期跨越国家发展中的外语鸿沟。这些语言规划，保证了国家政令畅通，为各民族、各地区甚至为海内外的相互交流提供了方便，为国家的信息化奠定了基础，为建设中华民族共有的精神家园做出了贡献。

这些语言规划主要是改善语言的工具职能，当然也兼及语言的文化职能，比如一些少数民族的语音、文字规范化工作等。当今之时，普通话作为国家通用语言，已经成为毋庸置疑的强势语言，全国已有 70% 左右的人口能够使用；文化大发展大繁荣已是响彻大江南北的时代强音。当此之时，当此之世，语言规划也应当以时以势逐渐调适：国家通用语言文字的工作重心应由“大力推广”向“规范使用”转变；语言规划在继续关注语言工具职能的同时，要更多关注语言的文化职能。

规划语言的文化职能，首先要坚持“语言平等”的理念。语言平等是民族平等的宪法精神在语言政策、语言观念上的体现。要尊重各民族的语言

言文字、珍重各民族的方言，同时也要平心对待外国语言文字。

其次要具有“语言资源”意识。中华民族的语言文字（包括方言土语），贮存着中华民族的历史过程和“文化基因”，镌刻着“我是谁？我从哪里来？”的文化身世说明书，滋养着弥足珍贵的非物质文化遗产，必须科学卫护她，传承研究她，开发利用她。

再次要理性规划“语言功能”。由于历史上的多种原因，各语言的发育状态和能够发挥的语言职能是有差异的，比如，在使用人口多少、有无方言分歧、有无民族共同语、有无文字、拥有的文献资料、适用的社会领域等方面，都各不相同或者大不相同。因此，应在“语言平等”理念的基础上，根据语言的 actual 状态进行合理有序的语言功能规划，使各种语言及其方言在语言生活中各自发挥其应当发挥的作用。

最后要遵循“自愿自责，国家扶助”的方针。民族区域自治制度是中国的基本政治制度之一，宪法规定“各民族都有使用和发展自己的语言文字的自由”，各民族如何规划自己的语言，民族自治地方如何规划自己的语言生活，应当按照本民族本地方的意愿进行决策，并为这些决策负责。当在进行和实施这些决策而需要国家帮助时，国家应依法提供智力、财力等方面的援助与扶持。

中国是多民族、多语言、多方言、多文字的国度，拥有丰富的语言文字资源，但也存在着或显或隐、或锐或缓的多种语言矛盾。对这些语言矛盾认识不足，处理不当，就可能激化矛盾，甚至发生语言冲突，语言财富变成“社会问题”。语言矛盾是社会矛盾的一种，也是表现社会矛盾的一种方式，甚至在某种情况下还是宜于表现社会矛盾的一种方式。近些年，中国的各项改革都进入了“深水区”，语言矛盾易于由少增多、由隐转显、由缓变锐，许多社会矛盾也可能借由语言矛盾的方式表现出来，因此，中国也可能进入了语言矛盾容易激化甚至容易形成语言冲突的时期。

在这一新的历史时期，科学地进行语言规划，特别是重视对语言文化职能的规划，重视从语言的隐性文化职能上进行语言规划，就显得尤其重要。这就需要深入了解语言国情，工作做到心中有数，规划做到实事求是；这就需要着力研究语言冲突的机理，透彻剖析国内外语言冲突的案例，制定预防、处理语言冲突的方略，建立解决语言矛盾、语言冲突的有效机制；这就需要密切关注语言舆情，了解社会的语言心理及舆论动向，见微知著，提高对语言冲突的防范应对能力。当然从根本上来说，还是要提高全社会的语言意识，树立科学的语言观，特别是树立科学的语言规范观和

语言发展观，处理好中华各语言、各方言之间的关系，处理好本土汉语与域外汉语的关系，处理好母语与外语的关系，构建和谐的语言生活，并通过语言生活的和谐促进社会生活和谐。

中国的改革开放表现在方方面面，但更重要的是思想上、学术上的改革开放。语言规划是社会实践活动，同时又是一门科学。徐大明先生具有中外语言学背景，不仅自己学有专攻，而且数年来一直致力于中外的学术交流与合作，具有学力、眼力和行动力。他所主持的“语言资源与语言规划丛书”此时出版，恰得其时，相信能为新世纪的中国语言规划起到重要的学术借鉴作用。

李宇明

2012年12月12日

序于北京惧闲聊斋

中文版前言^①

一种观点认为，希腊字母或由其衍生的罗马字母是世界上最好的文字系统。这种观点是西方关于文字的一种固定思维模式，并不能体现意识形态的优越性。在过去的五个多世纪里，人们认为对获取知识影响最大的语言大都是用拉丁字母写成的，而且它的大部分使用者不知道其他任何文字系统。这种观点便由此产生。在这五个多世纪里，欧洲率先进行了社会转型，也就是现在通常所说的“现代化”，随之出现了“社会文字”浪潮，有关文字的研究在将语言作为一种具有社会指示性的交际方式的研究中较少被承认。自从 20 世纪 60 年代社会语言学成为一门独立学科以来，社会语言学家几乎只关注口语。这是我写本书的主要原因。

也许是因为用罗马字母拼写的语言（比如英语、法语、西班牙语、意大利语和德语等）的文字似乎更接近口语，与此同时，也影响了口语，所以现代结构语言学家大多忽视了文字这一研究对象。在欧洲和美国，社会语言学从一开始就沿着这条道路进行研究。

在以中文为中心的世界里，将文字排除在语言系统研究之外的做法不能令人信服，这一点不像以字母为中心的世界之前的做法。因为文字影响了我们在日常生活和学术研究中理解语言的方式，所以汉字的本质及其衍生出来的其他文字系统可能形成了这种不同于音素文字的差异。与音素文字不同，人们不大可能认为汉字影响了口语。同样，文字不应该“仅仅”被看作口语的一种表现形式。

最近社会经济和科技的发展已经证明，音素文字比其他文字系统更适合现代生活的观点是错误的。书面语显得越来越重要，我们在最近几十年里也看到了，全世界的识字率在不断上升。在科技创新的驱动下，新的书面交际形式不断出现，我们在网络空间看到比过去更多的语言、文字系统、文本、风格和语类。有关文字与社会的研究也达到了一个全新的层面，并且变得更加重要。

^① 本书脚注包含原书注释和译者注，下文不再注明。

因此，本书能出版中文版，我感到非常欣慰。汉字拥有源远流长的历史并且从未中断过，当今汉字的广泛使用必将引起更多关于“文字与社会”之间多重关系的研究。

弗洛里安·库尔马斯

2017 年 11 月

英文版前言

文字系统和书面语非常复杂而又奇妙，表现了人类的聪明才智和人类创造自己世界的决心。如果语言是人类与生俱来的、独有的特征，那么文字则是人类最重要的发明。文字在我们的日常生活中无处不在，人们想知道，使用文字的目的何在？文字和口语如何联系到一起？文字对社会组织和发展产生了什么影响？没有文字的语言和有文字形式及书写传统的语言相比，有何不同？在 20 世纪的语言学研究中，人们都认为文字不重要。如果我们将注意力转向语言行为的社会方面、一个社会的语码库以及不同语言交际方式之间的分工，那么我们会发现，事实远非如此。从社会学的角度看，如果一种语言不同于另一种语言，那么语言这一概念必定与文字紧密相连。我们想要理解一种语言的社会功能，就必须考虑它的口语和文字，以及两者之间多方面的互动。

本书记录了我对书面语和文字在社会中作用的观察与思考。由于各种历史原因（见第 1 章），社会语言学家对文字不是很感兴趣，也没有过多地研究文字。但现在，无论是遵循严格教规的修道士，还是许多年轻的群体，都是写的比说的多。文字已经从一种专业技能演化成一种大众传播方式。我们只有把文字看作语言生态的一个重要组成部分，才能充分描写和分析社会环境中与交际相关的部分。这既有理论方面的原因，也有实践方面的原因，但主要是因为后者。人类稳定地向前发展，当今生活中有更多领域依赖于书面交际，涉及交际行为、语言社会化、学习和获取知识的方式以及社交网络形成与维持等多方面的变化。媒体革命不仅仅是一句时髦话，它已是一种我们必须适应的现实。在这一现实中，文字至关重要。我们只是刚刚开始了解许多正在发生的变化，所以本书并不是总结一个相当成熟的领域已有的研究成果，而只是为社会中的文字研究这一正在兴起的领域提供一个研究视角。

致 谢

本书第2章“历史上的语言景观与公共领域的出现”与我在艾拉娜·肖哈米 (Elana Shohamy) 和德克·戈特 (Durk Gorter) 主编的《语言景观：扩大景观》(*Linguistic Landscape: Expanding the Scenery*, 伦敦：劳特利奇出版社，2009年) 中发表的一篇文章 (第13—24页) 重合。第4章“读写能力和不平等性”和第6章“文字改革”使用了我和费德里卡·格里尼 (Federica Guerini) 在伯纳德·斯波斯基 (Bernard Spolsky) 主编的《剑桥语言政策手册》(*The Cambridge Handbook of Language Policy*, 剑桥大学出版社，2012年) 中共同发表的一篇题为《读写能力和文字改革》(Literacy and Writing Reform) 的文章 (第437—460页) 里的部分章节。第5章“文字社会”使用了我在帕特里克·霍根 (Patrick C. Hogan) 主编的《剑桥语言科学百科全书》(*The Cambridge Encyclopedia of the Language Sciences*, 剑桥大学出版社，2011年) 中发表的一篇题为《口语和文字的社会实践》(Social Practices of Speech and Writing) 的文章 (第35—45页) 里的材料。感谢出版商允许我使用这些材料。

感谢特莎·卡罗尔 (Tessa Carroll) 通读整个书稿，我从她的评论和建议中受益颇多。特别感谢克劳斯·哈默 (Claus Harmer) 在插图上为我提供帮助。

目 录

英文版前言·····	I
致谢·····	II
第1章 文字的专制与口语的统治·····	1
第2章 历史上的语言景观与公共领域的出现·····	18
第3章 书面语和非书面语·····	36
第4章 读写能力和不平等性·····	56
第5章 文字社会·····	75
第6章 文字改革·····	96
第7章 数字化世界的文字和读写能力·····	116
参考文献·····	139
译名表·····	153
译后记·····	159

插图

- 图 2.1 自下而上的语言景观：写着伯利克里·桑西巴斯（Perikles Xanthippos）名字的陶片 (http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Perikles_Ostracization.jpg) 19
- 图 2.2 自上而下的语言景观：《汉谟拉比法典》（约公元前 1772 年）..... 23
- 图 2.3 公元前 595—公元前 589 年埃及方尖碑，公元前 10 年由奥古斯都大帝（Emperor Augustus）带回罗马；现在立于蒙特奇特利欧广场（Piazza di Montecitorio）议会建筑前（本书作者拍摄）... 31
- 图 2.4 在公共领域：读报。1847 年奥诺雷·杜米埃（Honoré Daumier）为《喧哗》（*Le Charivari*）创作（经德国克雷菲尔德市的欧洲报纸博物馆许可使用）..... 33
- 图 4.1 允许不识字的印度人投票的政治党派图形符号..... 62
- 图 5.1 法律条文与法律精神（©CartoonStock 许可使用）..... 77
- 图 6.1 文字改革决策过程中的一个简单模式..... 99/112
- 图 6.2 文字改革决策过程中的一个现实模式..... 113
- 图 7.1 脸书上的文字..... 119
- 图 7.2 美国手语文字的例子（www.si5s.com/许可使用）..... 125
- 图 7.3 历史：伦敦的演讲角，1933 年，在人们听力范围内演讲 [盖蒂图片社（Getty Images）许可使用] 132

- 图 7.4 现在：维基解密，2010 年，向世界说话 [知识共享署名—相同方式共享 3.0 未本地化版本许可协议 (Creative Commons Attribution-Share Alike 3.0 Unported Licence) 授权] 132
- 图 7.5 德尼·狄德罗的《百科全书》，1750 年..... 137
- 图 7.6 现在：任何人都可以编辑的百科全书..... 137

表 格

表 3.1	语言作为资源的矩阵	36
表 3.2	作为资源的苏美尔语	37
表 3.3	作为资源的法语	37
表 3.4	作为资源的奥克西坦语	37
表 3.5	口语和书面语	53
表 4.1	经合组织多个国家的功能性文盲和低收入人口	59
表 4.2	不同社会经济地位的人对两种报纸的消费	61
表 4.3	少数民族语言读写能力	72
表 6.1	西里尔字母及其相对应的罗马字母	106
表 6.2	新旧德语拼写例子	109
表 7.1	短信术语	121

第1章 文字的专制与口语的统治

尽管联合国教科文组织 (UNESCO) 的统计数据显示, 2010 年世界有七亿九千万成年文盲, 而且这一数字已超过了欧盟人口数量, 但是我们生活在一个文字时代, 事实确实如此。即使在亚非等成年文盲集中的国家, 口头文化也不再被看作读写文化之外的另一种可行的选择、一种不同的生活方式或一种可维持的偏好。如果说过去没有文字的生活是“乐园”的话, 那么现在没有文字的生活则是“失乐园”。在当今这个时代, 读写对于人们参与社会生活具有不可或缺的作用。毋庸置疑, 读写能力在很大程度上决定了一个人的生活机遇。这一点对整个世界适用, 对发达国家而言更是无须辩驳。在这些国家, 文盲现象令人愤慨, 它将少数弱势群体排除在主流社会之外, 是一种社会不公正的现象。书面语主动或被动地成为每个人日常交际行为的一部分。对文盲而言, 书面语成为一道难以逾越的障碍。因此现在人们主张, 读写是人们都应享有的一项人权。^①

文字已存在了至少五千年。尽管目前世界上只有一些地区实现了教育普及, 但是文字对语言的影响由来已久。事实上, 无论是在日常对话中还是在学术界, 人们总不能清楚地区分文字和语言。为了消除此困惑并确立语言学的研究对象, 现代语言学一直强调口语, 而将文字边缘化, 这或许可以理解。因为人们生下来能说而不能写, 所以学者们反复强调, 语言学应该研究自然语言, 即人们与生俱来的语言能力。据此, 语言学忽视文字。简单回顾这种观点的起源, 有助于我们了解它的价值, 以及它对语言学和社会语言学理论产生的影响。

这种观点可以追溯到结构语言学两位举足轻重的奠基人: 费尔迪南·德·索绪尔 (Ferdinand de Saussure)^② 和莱昂纳德·布龙菲尔德 (Leonard

① 《世界人权宣言》(Universal Declaration of Human Rights) 第 26 条规定: “人人都有受教育的权利, 教育应当免费, 至少在初级和基本阶段应如此。”(www.un.org/en/documents/udhr/index.shtml#a26) 这是从人权途径表达读写能力话语的基础, 因为读写能力是所有人基础教育的核心, 对确保可持续发展和消除贫困至关重要。

② 费尔迪南·德·索绪尔 (1857—1913), 瑞士语言学家, 被誉为“现代语言学之父”, 代表作有《普通语言学教程》, 英文版已由外语教学与研究出版社引进出版。本书有关索绪尔《普通语言学教程》相关内容的翻译参阅了高名凯翻译的《普通语言学教程》(北京: 商务印书馆, 1980 年)。

Bloomfield)^①。虽然这两位学者有各自不同的原因，但他们都为建立与历史语言学相对立的共时语言学奠定了基础，并充分阐释了在语言科学研究中要分离出文字的道理。

索绪尔反对文字的观点

索绪尔有一个影响深远的成就，他将语音学建立为结构语言学的基石。他在《普通语言学教程》(*Course in General Linguistics*)第7章《语音学》开篇使用了一个非常形象的比喻：“假如一个人从思想上去掉了文字，他失去了文字可以感知的形象，就会面临一堆没有形状而令人不知所措的东西，这就好像初学游泳的人被拿走了救生圈一样。”(Saussure 1978: 32)但是，正因为如此，他觉得有必要实现理解结构的目标。他认为结构内含有“一堆没有形状而令人不知所措的东西”，而文字对语音不完美的表现并不会损害和扭曲结构。他解释称语言学家应该进行深入的研究，而不应该受文字的羁绊。他以法国城镇欧什(Auch, 读作[ɔ:ʃ])的地名为例，表达对“文字专制”的不满，认为“正字法并不重要”(Saussure 1978: 31)。在这一背景下，索绪尔对拼写给语言带来的影响和改变表示失望。他所关注的是确保语言学家研究他们想要研究的，而不是研究一些已扭曲的图像。

索绪尔认为，对于像他那样有文化的人，除非是受过训练的语言学家，更倾向于重视永久稳定的文字，而不是安东尼·伯吉斯(Anthony Burgess 1992)所说的“一嘴空气”，而且倾向于将语言看作各个单位的视觉图像。语言通过书籍、词典和语法进行传授，并引起人们思考。索绪尔清楚地看到，文字在很大程度上影响了人们对语言的认识。人们简单地把拉丁字母看作一套字母和声音一一对应的文字系统，这加剧了人们混淆两者的趋势。索绪尔担心(这种担心是正确的)文字会模糊我们对语言这一完全抽象的价值体系的认识，因为它“与语言内部系统无关”(Saussure 1978: 23)，所以我们在语言分析中应该将文字排除。他的结论是“语言学的对象不是词语的书面和口语形式，而是只有口语形式才构成研究对象”(Saussure 1978: 23f.)。

① 莱昂纳德·布龙菲尔德(1887—1949)，美国语言学家，结构主义语言学的奠基人，代表作有《语言论》，英文版已由外语教学与研究出版社引进出版。本书有关布龙菲尔德《语言论》相关内容的翻译参阅了袁家骅、赵世开、甘世福翻译的《语言论》(北京：商务印书馆，1980年)。